

Identité « propre » ou identité « empruntée » des littératures mineures? Hétérolinguisme dans la traduction littéraire intra-belge

Résumé

Parmi les littératures mineures, l'histoire des littératures en Belgique est traversée de questions existentielles inquiétantes : le bilinguisme (français-néerlandais) interne de la Nation, l'identité langagière avec les « grands voisins » français et néerlandais qui possèdent de surcroît le presque monopole des instances de consécration, les différentes phases de la fédéralisation du pays, constituent autant d'hypothèques à l'affirmation d'une littérature proprement « belge », forgée selon le modèle français de l'État-nation. L'étude des modalités interculturelles « intra-belges » entre ces littératures mineures se présente comme un véritable défi aux études de/SUR? la traduction. Plus en particulier, le présent article proposera une analyse du degré d'hétérolinguisme dans des traductions littéraires du néerlandais en français pendant l'entre-deux-guerres en Belgique. Il se penchera sur les modalités et les fonctions identitaires de l'hétérolinguisme littéraire dans la traduction entre ces littératures mineures. Puisque la traduction est un processus interculturel entre des cultures à relations de pouvoir inégales, son degré d'hétérolinguisme peut assumer des fonctions symboliques importantes. Le présent article permettra ainsi de mieux comprendre la construction des identités littéraires et la dynamique (inter)culturelle dans des littératures mineures passées et présentes. En outre, une étude descriptive fonctionnelle de l'hétérolinguisme dans la traduction entre littératures mineures est en mesure de corriger le caractère artificiellement monolingue des modèles traductologiques. Elle permet de rendre plus flexibles les oppositions binaires traditionnelles entre « original »/« traduction » – « monolingue »/« multilingue » et améliorer notre compréhension de dynamiques culturelles, de cultures et littératures jusqu'ici (erronément ?) définies comme monolingues.

Abstract:

Among the world's minor literatures, the history of Belgium's two literatures has been traversed by disquieting existential issues: national bilingualism (French/Dutch), linguistic identification with the great French and Dutch neighbours who, in addition, hold a virtual monopoly on consecrating authority, and the various phases of the country's federalisation, which together have mortgaged a distinct Belgian literary identity, forged along the lines of the French nation-state model. The study of intercultural "intra-Belgian" relations between its minor literatures is presented as a veritable challenge to translation studies. In particular, this article will analyse the degree of heterolingualism in literary translation from Dutch to French during the between-war period in Belgium. It will delve into the modalities of literary heterolingualism and the latter's impact on identity in translations between these minor literatures. Translation is an intercultural process that occurs between cultures that do not enjoy the same power and status; as a result, the extent of a translation's heterolingualism can take on an important symbolic value. This article will improve our understanding of the construction of literary identities and the intercultural dynamic at play between minor languages, past and present. Moreover, applying a functional descriptive approach to the study of heterolingualism in translation between minor literatures is able to correct the artificially monolingual character of translation studies models. This study will contribute to making more flexible traditional binary oppositions between original/translation –

monolingual/multilingual, and to increasing our understanding of the cultural dynamics of cultures and literatures considered (erroneously?) until now to be monolingual.

Biographie

Reine Meylaerts est Professeure de Littérature Comparée à la Katholieke Universiteit Leuven (Belgique). Ses recherches se situent dans le domaine de la théorie, la méthodologie et l'historiographie des relations interculturelles dans les sociétés multilingues. Elle est l'auteure de *L'Aventure flamande de la Revue Belge. Langues, littératures et cultures dans l'entre-deux-guerres* (2004, P.I.E.-Peter Lang) et la co-auteure, avec Dirk De Geest, de *Littératures en Belgique / Literaturen in België. Diversités culturelles et dynamiques littéraires / Culturele diversiteit en literaire dynamiek* (2004, P.I.E.-Peter Lang). Elle a édité un numéro spécial de *Target* (18 :1, 2006) sur *Heterolingualism in/and Translation*. Elle était Secrétaire Générale de la European Society for Translation Studies (EST) et éditeur de la *E.S.T.-Newsletter* de 2004 à 2007. Elle est membre du comité de gestion de EST de 2007 à 2010. Elle est membre du 'International Advisory Board' de *Target. International Journal of Translation Studies*, membre du comité de lecture de *COntEXTES. Revue de sociologie de la littérature* et du comité éditorial de "Repräsentationen, Representations, Représentations. Translating across Cultures and Societies" (LIT Book Series).